

هل العدد لا ينتبه للظلم محرف بدليل

## الترجمات؟ أيوب 24: 12

Holy\_bible\_1

July 10, 2021

السؤال

في ايوب 12:24 في الفانديك تقول والله لا ينتبه الي الظلم وفي باقي الترجمات تقول لا ينتبه الي صلاتهم واخري الي حماقة هل هذا تحريف وايهم الكلمة الصحيحة؟

الرد

لا يوجد تحريف واللفظ العبري لا يوجد خلاف عليه ولكن الخلاف في فهم معنى كلمة عبرية

فالعدد عندما يقول

سفر أيوب 24: 12

من الوجع أناس يننون ونفس الجرحى تستغيث والله لا ينتبه إلى الظلم.

العدد في العبري

Job 24:12 מַעֲרִיר מִתִּימִים יִנָּאֱקוּ וְנַפְשֵׁי-חַלְלִים תִּשְׁנָע וְאֱלֹהִים לֹא-יִשְׁמָע תִּפְלָה:

معير متييم يناكو فينيفيش هالاليم تشاؤوع فيلوها لو ياسيم تيفلاه

Job 24:12 מעיר מתיים ינאקו H5892 from out of the city, H4962 Men ינאקו H5008

groan ונפש H5315 and the soul חללים H2491 of the wounded תשוע H7768

crieth out: ואלוה H433 yet God לא H3808 not ישים H7760 layeth

תפלה: H8604 folly

اللفظ العبري تفلاه تعني أحرق او ظالم

قاموس سترونج

H8604

תפלה

tiphlah

*tif-law'*

From the same as H8602; *frivolity*: – folly, foolishly.

**Total KJV occurrences: 3**

تفلاه من كلمة تافيل وتعني رعونة وحماقة

وكلمة تافيل

**H8602**

תָּפֵל

tāphēl

*taw-fale'*

From an unused root meaning to *smear, plaster* (as *gummy*) or *slime*;

(figuratively) *frivolity*: – foolish things, unsavoury, untempered.

**Total KJV occurrences: 7**

من معنى الجذر غير المستخدم لظلم؛ الجص (مثل صمغ) أو الوحل ؛ (مجازيًا) الرعونة: -

الحماقات ، البغيضة ، غير المقيدة.

فالكلمة حماقة ولكن تحمل ظلم وشيء بغيض او مقيت

ولكنها تشبه نفس كلمة تيفلاه תִּפְלָה التي تعني صلاة

فالاثنين نفس الحروف

תפלה תפלה حماقة او ظلم

תפלה תפלה صلاة

وكلمة ياسيم من سيم

H7760

שׂים שׂום

śûm śŷym

*soom, seem*

A primitive root; to *put* (used in a great variety of applications, literally, figuratively, inferentially and elliptically): – X any wise, appoint, bring, call [a name], care, cast in, change, charge, commit, consider, convey, determine, + disguise, dispose, do, get, give, heap up, hold, impute, lay (down, up), leave, look, make (out), mark, + name, X on, ordain, order, + paint, place, preserve, purpose, put (on), + regard, rehearse, reward, (cause to) set (on, up), shew, + steadfastly, take, X tell, + tread down, ([over–]) turn, X wholly, work.



Total KJV occurrences: 580

جذر بمعنى يضع وتستخدم بتطبيقات متنوعة كثيرة حرفيا ومجازيًا واستنتاجيًا وإلهيليجيًا أي حكيم ، أو تعيين ، أو إحضار ، أو استدعاء [اسم] ، أو رعاية ، أو إلقاء ، أو تغيير ، أو شحن ، أو التزام ، أو اعتبار ، أو نقل ، تحديد ، + تمويه ، التخلص ، القيام ، الحصول ، إعطاء ، كومة ، عقد ، نسب ، وضع (أسفل ، لأعلى) ، اترك ، انظر ، جعل (خارج) ، علامة ، + اسم ، Xفي ، أمر ، أمر ، + رسم ، ضع ، احتفظ ، غرض ، وضع (على) ، + اعتبار ، تمرن ، مكافأة ، (سبب) تعيين (تشغيل ، أعلى) ، إظهار ، + بثبات ، أخذ ، Xأخبر ، + تدوس ، ([over-]) بدوره ، Xبالكامل ، العمل.

فهي تحمل معاني كثيرة

لهذا العدد يترجم لا ينتبه او لا ينزل او لا نظر الى رعونتهم او حماقتهم، ويمكن تترجم لا ينظر الى ظلمهم. ولكن ممكن أيضا ان يعني لا ينظر الى صلاتهم لان الكلمة متشابهة

فهي كما قلت تحمل عدة معاني

فكما قالت ترجمة NET

21 tc The MT has the noun *tiplah*, which means "folly; tastelessness"

(cf. Job 1:22). The verb, which normally means "to place; to put,"

would then be rendered "to impute; to charge." This is certainly a

workable translation in the context. Many commentators have

emended the text, changing the noun to *tepillah*, "prayer," and so then also the verb to *yisma`*, "hear." It reads: "But God does not hear the prayer"—referring to the groans.

اسم تيفلاه ويعني حماقة ولا طعم له والفعل يعني عادة وضع ويتحول الى اسناد التهمة وتترجم مع السياق ولهذا قام العديد من المفسرين بترجمتها تبلاه أي صلاة مناسبة لكلمة يسيم فلا يسمع صلاتهم مناسب للتأوه (في العدد)

ولهذا ترجمة كينج جيمس قالت

(KJV) Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth

out: yet God layeth not folly *to them*.

وترجمة اليهود

(JPS) From out of the populous city men groan, and the soul of the

wounded crieth out; yet God imputeth it not for unseemliness.

فاستخدمت كينج جيمس حماقة وترجمة اليهود ظلم

ولهذا المفسرين وضحوا ان لها عدة احتماليات

فجيل يقول هذا

**yet God layeth not folly to them;** it is for the sake of this observation that the whole above account is given of wicked men, as well as what follows; that though they are guilty of such atrocious crimes, such inhumanity, cruelty, and oppression in town and country, unheard of, unparalleled, iniquities, sins to be punished by a judge, yet are suffered of God to pass with impunity. By "folly" is meant sin, not lesser sins only, little, foolish, trifling things, but greater and grosser ones, such as before expressed; all sin is folly, being the breach of a law which is holy, just, and good, and exposes to its penalty and curse; and against God the lawgiver, who is able to save and to destroy; and as it is harmful and prejudicial, either to the characters, bodies, or estates of men, and especially to their immortal souls; and yet God that charges his angels with folly did not charge these men with it; that is, he seemed, in the outward dealings of his providence towards them, as if he took no notice of their sins, but connived at them, or took no account of them, and did not take any methods in his providence to show their folly, and convince them of it, nor discover it to others, and make them public examples, did not punish them, but let them go on in



them without control; and this Job observes, in order to prove his point, that wicked men are not always punished in this life.

فهي لو رعونة او حماقة ومجازا تصلح ظلم أي الله لا يدين الأشرار على أفعالهم رعونة حماقة يكون فيها ظلم ولا تأوّه المظلومين او الذين يعان من الحمقى. وهذا الكلام هو تعبير عن نفس مضطربة، هو اندفع في العتاب مع الله فأخذ يصور ظلم الأبرار. فهو مناسب لسياق الكلام ولهذا أقرب من صلاة

فلا يوجد تحريف بل مفهوم مختلف للكلمة العبري التي تحمل هذه المعاني

## والمجد لله دائما